

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2017/202713]

**13. APRIL 2017 — Erlass der Regierung zur Festlegung der nötigen Angaben
zur Beantragung des Nachteilsausgleichs und des Notenschutzes**

DIE REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT,

Aufgrund des Dekrets vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regel- und Förderschulen, Artikel 93.34 § 1 Absatz 1, eingefügt durch das Dekret vom 20. Juni 2016, und Artikel 93.39 § 1 Absatz 1, eingefügt durch das Dekret vom 20. Juni 2016;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Der in Artikel 93.34 § 1 Absatz 1 des Dekrets vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen und organisatorischen Bestimmungen für die Regel- und Förderschulen erwähnte Antrag auf Nachteilsausgleich erfolgt mit Hilfe eines in elektronischer Form und in Papierform festgelegten Formulars, das folgende Angaben beinhaltet:

1. Identifizierung und Kontaktdaten des Schülers
2. Identifizierung und Kontaktdaten der Erziehungsberechtigten
3. Beschreibung der Beeinträchtigung des Schülers
4. Beschreibung der angefragten Nachteilsausgleichsmaßnahmen
5. Identifizierung des beizufügenden Gutachtens, das nicht älter als 6 Monate sein darf:
 - a) Name und Kontaktdaten der das Gutachten ausstellenden Einrichtung
 - b) Datum des Gutachtens
 - c) Titel und berufliche Referenzen des Sachverständigen
 - d) Art der medizinischen, psychologischen und allgemeinen Probleme des Schülers
 - e) Verwendete Tests und Techniken
 - f) Relevante Stärken und Schwächen des Schülers und deren Auswirkungen auf den Lernprozess
 - g) Empfehlungen zu Ausgleichsmaßnahmen
6. Entscheidung des Schulleiters
7. Antrag auf Verlängerung

Art. 2 - Der in Artikel 93.39 § 1 Absatz 1 desselben Dekrets erwähnte Antrag auf Notenschutz erfolgt mit Hilfe eines in elektronischer Form und in Papierform festgelegten Formulars, das folgende Angaben beinhaltet:

1. Identifizierung und Kontaktdaten des Schülers
2. Identifizierung und Kontaktdaten der Erziehungsberechtigten
3. Beschreibung der Beeinträchtigung des Schülers
4. Begründung für den beantragten Notenschutz
5. Mitteilung des angefragten Teilbereiches für den Notenschutz
6. Entscheidung des Schulleiters zu den Nachteilsausgleichsmaßnahmen und die bereits dokumentierten Maßnahmen zum Nachteilsausgleich
7. Identifizierung des beizufügenden Gutachtens, das nicht älter als 6 Monate sein darf:
 - a) Name und Kontaktdaten der ausstellenden Einrichtung
 - b) Datum des Gutachtens
 - c) Titel und berufliche Referenzen des Sachverständigen
 - d) Art der medizinischen, psychologischen und allgemeinen Probleme des Schülers
 - e) Verwendete Tests und Techniken
 - f) Relevante Stärken und Schwächen des Schülers und deren Auswirkungen auf den Lernprozess
 - g) Empfehlungen zu relevanten Teilbereichen für den Notenschutz
8. Mitteilung, ob und inwieweit der Intelligenzquotient des Schülers über dem Durchschnitt von 85 liegt
9. Anerkennung des Gutachtens durch das Zentrum für die gesunde Entwicklung von Kindern und Jugendlichen für Gutachten, die nicht vom Zentrum erstellt wurden
10. Stellungnahme des Schulleiters
11. Vom Vorsitzenden der Förderkonferenz beizufügende Dokumente, falls der Schüler sonderpädagogischen Förderbedarf hat
12. Entscheidung der Schulinspektion
13. Antrag auf Verlängerung eingereicht durch den Schulleiter
14. Entscheidung der Schulinspektion über den Verlängerungsantrag

15. Vorzeitige Aufhebung des Notenschutzes

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Art. 4 - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 13. April 2017

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Der Ministerpräsident
O. PAASCH
Der Minister für Bildung und wissenschaftliche Forschung
H. MOLLERS

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2017/202713]

13 AVRIL 2017. — Arrêté du Gouvernement fixant les informations nécessaires à fournir lors de l'introduction de la demande de compensation des désavantages et de protection des notes

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires et spécialisées, l'article 93.34, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, inséré par le décret du 20 juin 2016, et l'article 93.39, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, inséré par le décret du 20 juin 2016;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. La demande de compensation des désavantages mentionnée à l'article 93.34, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires et spécialisées s'introduit au moyen d'un formulaire au format papier et électronique, dont le contenu est fixé et qui contient les informations suivantes :

- 1° identification et données de contact de l'élève;
- 2° identification et données de contact des personnes chargées de l'éducation;
- 3° description du handicap de l'élève;
- 4° description des mesures de compensation demandées;
- 5° identification de l'avis joint, qui ne peut remonter à plus de six mois:
 - a) nom et données de contact de l'institution qui a établi l'avis;
 - b) date de l'avis;
 - c) titre et références professionnelles de l'expert;
 - d) nature des problèmes médicaux, psychologiques et généraux de l'élève;
 - e) techniques et tests utilisés;
 - f) points forts et points faibles de l'élève ainsi que l'influence qu'ils peuvent avoir sur le processus d'apprentissage;
 - g) recommandations concernant les mesures de compensation;
- 6° décision du chef d'établissement;
- 7° demande de prolongation.

Art. 2. La demande de protection des notes mentionnée à l'article 93.39, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du même décret s'introduit au moyen d'un formulaire au format papier et électronique, dont le contenu est fixé et qui contient les informations suivantes :

- 1° identification et données de contact de l'élève;
- 2° identification et données de contact des personnes chargées de l'éducation;
- 3° description du handicap de l'élève;
- 4° justification de la protection des notes demandée;
- 5° communication des sous-domaines pour lesquels une protection des notes est demandée;
- 6° décision du chef d'établissement relative aux mesures de compensation des désavantages ainsi que la description documentée de celles-ci;
- 7° identification de l'avis joint, qui ne peut remonter à plus de six mois:
 - a) nom et données de contact de l'institution qui a établi l'avis;
 - b) date de l'avis;
 - c) titre et références professionnelles de l'expert;
 - d) nature des problèmes médicaux, psychologiques et généraux de l'élève;
 - e) techniques et tests utilisés;

- f) points forts et points faibles de l'élève ainsi que l'influence qu'ils peuvent avoir sur le processus d'apprentissage;
- g) recommandations concernant les sous-domaines pertinents pour la protection des notes;
- 8° communication précisant si le quotient intellectuel de l'élève dépasse ou non la moyenne de 85;
- 9° reconnaissance de l'avis par le centre pour le développement sain des enfants et des jeunes lorsque celui-ci ne l'a pas établi;
- 10° prise de position du chef d'établissement;
- 11° documents joints par le président de la Conférence de soutien, si l'élève nécessite un soutien pédagogique spécialisé;
- 12° décision de l'inspection scolaire;
- 13° demande de prolongation introduite par le chef d'établissement;
- 14° décision de l'inspection scolaire concernant la demande de prolongation;
- 15° suppression prématurée de la protection des notes.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 4. Le ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 13 avril 2017.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président,
O. PAASCH

Le Ministre de l'Éducation et de la Recherche scientifique,
H. MOLLERS

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2017/202713]

13 APRIL 2017. — Besluit van de Regering tot bepaling van de gegevens die nodig zijn om redelijke aanpassingen en de bescherming van de schoolcijfers aan te vragen

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor de gewone en gespecialiseerde scholen, artikel 93.34, § 1, eerste lid, ingevoegd bij het decreet van 20 juni 2016, en artikel 93.39, § 1, eerste lid, ingevoegd bij het decreet van 20 juni 2016;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De aanvraag voor redelijke aanpassingen vermeld in artikel 93.34, § 1, eerste lid, van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor de gewone en gespecialiseerde scholen wordt ingediend door middel van een in elektronische vorm en in papieren vorm vastgelegd formulier dat de volgende gegevens bevat

- 1° identificatie en contactgegevens van de leerling;
- 2° identificatie en contactgegevens van de personen belast met de opvoeding;
- 3° beschrijving van de beperking van de leerling;
- 4° beschrijving van de aangevraagde redelijke aanpassingen;
- 5° identificatie van het bijgevoegde advies dat niet ouder mag zijn dan zes maanden;
 - a) naam en contactgegevens van de instelling die het advies heeft gegeven;
 - b) datum van het advies;
 - c) titel en beroepspreferenties van de deskundige;
 - d) aard van de medische, psychologische en algemene problemen van de leerling;
 - e) gebruikte tests en technieken;
 - f) relevante sterkten en zwakten van de leerling en de uitwerkingen ervan op het leerproces;
 - g) aanbevolen compenserende maatregelen;
- 6° beslissing van het schoolhoofd;
- 7° aanvraag om verlenging.

Art. 2. De aanvraag voor bescherming van de schoolcijfers vermeld in artikel 93.39, § 1, eerste lid, van hetzelfde decreet wordt ingediend door middel van een in elektronische vorm en in papieren vorm vastgelegd formulier dat de volgende gegevens bevat :

- 1° identificatie en contactgegevens van de leerling;
- 2° identificatie en contactgegevens van de personen belast met de opvoeding;
- 3° beschrijving van de beperking van de leerling;

- 4° reden(en) waarom bescherming van de schoolcijfers wordt aangevraagd;
- 5° deelgebied waarvoor bescherming van de schoolcijfers wordt aangevraagd;
- 6° beslissing van het schoolhoofd omtrent de redelijke aanpassingen en de documentatie over de maatregelen die op dat gebied al zijn uitgevoerd;
- 7° identificatie van het bijgevoegde advies dat niet ouder mag zijn dan zes maanden;
- a) naam en contactgegevens van de instelling die het advies heeft gegeven;
- b) datum van het advies;
- c) titel en beroepsreferenties van de deskundige;
- d) aard van de medische, psychologische en algemene problemen van de leerling;
- e) gebruikte tests en technieken;
- f) relevante sterkten en zwakten van de leerling en de uitwerkingen ervan op het leerproces;
- g) aanbevelingen over deelgebieden die relevant zijn voor de bescherming van de schoolcijfers;
- 8° mededeling of het intelligentiequotiënt van de leerling boven het gemiddelde van 85 ligt en in hoeverre het boven dat gemiddelde ligt;
- 9° erkenning, door het centrum voor de gezonde ontwikkeling van kinderen en jongeren, van adviezen die niet door het centrum werden opgesteld;
- 10° standpunt van het schoolhoofd;
- 11° door de voorzitter van de ondersteuningsvergadering bij te voegen documenten als de leerling specifieke onderwijsbehoeften heeft;
- 12° beslissing van de onderwijsinspectie;
- 13° aanvraag om verlenging die is ingediend door het schoolhoofd;
- 14° beslissing van de onderwijsinspectie over de aanvraag om verlenging;
- 15° voortijdige opheffing van de bescherming van de schoolcijfers.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt ondertekend.

Art. 4. De minister bevoegd voor Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.
Eupen, 13 april 2017.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
De Minister-President,
O. PAASCH
De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,
H. MOLLERS

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2017/202751]

16 FEVRIER 2017. — Décret modifiant le décret du 6 novembre 2008 portant rationalisation de la fonction consultative et diverses dispositions relatives à la fonction consultative. — Erratum

La version néerlandaise du décret susmentionné, publié au *Moniteur belge* du 5 avril 2017, est remplacée par le texte suivant :

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2017/202751]

16. FEBRUAR 2017 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 6. November 2008 zur Rationalisierung der Beratungsfunktion und verschiedener Bestimmungen bezüglich der Beratungsfunktion — Erratum

Die niederländische Fassung des oben genannten, im *Belgisches Staatsblatt* vom 5. April 2017 veröffentlichten Dekrets wird durch folgenden Text ersetzt:

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2017/202751]

16 FEBRUARI 2017. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 6 november 2008 houdende rationalisatie van de adviesverlenende functie. — Erratum

De Nederlandse versie van bovenvermeld decreet, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 5 april 2017, wordt vervangen door volgende tekst :